TARYN TORO

Übersetzerin, Autorin, Redakteurin
info@taryntoro.com
skype: taryn.toro

Geburtsdatum: 17. Mai 1959
Staatsangehörigkeit: US-amerikanisch, mit Arbeitserlaubnis in Deutschland

Potsdamer Str. 75
D-10785 Berlin
DEUTSCHLAND
Tel: +49 30 873 6480
Mobil: +49 162 101 6140

4 High Street
Kirk Yetholm, Kelso
Roxburghshire
SCHOTTLAND, UK TD5 8PH
Tel: +44 1573 420 748
Mobile: +44 790 179 8596

SPRACHEN
Deutsch, Spanisch, Italienisch und Russisch – Übersetzungen in britisches oder US-amerikanisches Englisch

FACHGEBIETE
Medikamente, medizinische Geräte, Werbetexte für Arzneimittel, Luft- und Raumfahrt, Naturwissenschaften, Textilwaren, Tourismus; Nachrichten und Reportagen für Printmedien und Rundfunk, Werbetexten

COMPUTERPROGRAMME
Trados Studio, Multiterm, SDLX, across, Microsoft Office, Open Office, Adobe Acrobat 9

BERUFSERFAHRUNG 1990 - heute

Freiberufliche Übersetzerin – Übersetzungen von durchschnittlich mehr als 2000 Worten pro Tag (vor allem vom Deutschen ins Englische) eines breiten Themenbereichs.

Auftraggeber sind u.a.:

- Der öffentlich-rechtliche Auslandssender **DEUTSCHE WELLE** (**DW-TV**), Adaption von Nachrichten und Magazinprogrammen und Übersetzen von Texten für die englische Sendefassung und den Online-Auftritt
- **Deutsches Zentrum für Luft- und Raumfahrt (DLR)** Internetsendungen (webcast) und Videoproduktionen mit Filmhaus Berlin
- Verschiedene Pharmaunternehmen und Medizingerätehersteller – verantwortlich für Übersetzungen und Korrekturlesen von Präsentationen, Ergebnissen klinischer Studien und interner Unternehmenskommunikation

- International anerkannte Forschungsinstitute und Kundenzentren in der Textilbranche, Marktforschungsinstitute und PR-Agenturen
- Unternehmen aus dem Baugewerbe und Nutzholzfirmen, Fahrzeughersteller und Zulieferer, Papiermaschinenhersteller – verantwortlich für Übersetzungen und Korrekturlesen von Pressemitteilungen, Betriebsanleitungen, Umfrageergebnissen und technischen Datenblättern
- Der **Berliner Senat** und die **Berliner Verkehrsbetriebe** (BVG)

Freiberufliche Journalistin

Recherchieren und Verfassen längerer Artikel für verschiedene Publikationen wie zum Beispiel **Invest in Germany**, einem vierteljährlich erscheinenden Magazin, herausgegeben von Germany Trade & Invest (Gesellschaft der BRD für Außenwirtschaft und Standortmarketing)

Korrespondentin:

- **New Scientist** – Britisches Wissenschaftsmagazin, Korrespondentin für Nachrichten aus Deutschland — 05/1990 – 01/1993
- **United Press International** – Auslandskorrespondentin der US-amerikanischen Nachrichtenagentur in Berlin — 04/1995 – 01/1996
- **European Drug and Device Report** – Korrespondentin des zweimal monatlich erscheinenden Newsletters zu den gesetzlichen Bestimmungen auf supranationaler (EU) und nationaler Ebene im Pharma- und Medizinproduktebereich — 05/1990 – 07/2000
- **APM Health Europe - Healthcare Business News for European Pharmaceutical Markets** – Berichterstattung zu deutschen Gesundheits- und Arzneimittel-bestimmungen, in Vertretung des ständigen Korrespondenten — 12/2007 – 05/2008

STUDIUM

- Abschluss **Bachelor of Arts Europäische Geschichte,** ***magna cum laude*****, Central Connecticut State University,** New Britain, Connecticut, USA; Fremdsprache: Russisch. — 05/1982
- **Yale Universität**, New Haven, Connecticut, USA, **Zertifikat Deutsch als Fremdsprache, Mittelstufe II des Goethe Instituts**; im ersten Jahr des Master-studiengangs Internationale Beziehungen — 06/1985 – 05/1986
- **Universität Regensburg**, Regensburg, Deutschland, DAAD-Stipendium für einen Intensivsprachkurs Deutsch — Sommer 1986

- **Johns Hopkins Bologna Center, Bologna, Italien.** 09/1986 – 06/1987
  drittes & viertes Fachsemester des Masterstudiengangs

- Abschluss **Master of Arts Internationale Beziehungen und Deutsch (Zweites Hauptfach), Johns Hopkins School of Advanced International Studies, Washington, D.C.** 05/1988
  Schwerpunkte: Europäische Umwelt- und Energiethemen, internationale Wirtschafts-wissenschaften; Zweite Fremdsprache: Italienisch.

STIPENDIEN: Stipendien an der Johns Hopkins University, der Universität Regensburg und an der Yale University.

Beurteilungen können, wie im angloamerikanischen Raum üblich, direkt telefonisch erbeten werden; ich stelle hier gerne den Kontakt her. Eine schriftliche Beurteilung in Form eines Arbeitszeugnisses kann auf Anfrage aber auch weitergeleitet werden.